

تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية

كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)

الرسالة العلمية

مقدمة لاستيفاء الشروط اللازمة للحصول على درجة الجامعية الأولى في تعليم اللغة

العربية

إعداد

أماليا نور هداية

رقم القيد: ١٦١١٠٢٠١٣٧

قسم تعليم اللغة العربية



كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٤ هـ / ٢٠٢٣ م

تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على
ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)

الرسالة العلمية

مقدمة لاستيفاء الشروط اللازمة للحصول على درجة الجامعة الأولى في تعليم اللغة العربية

إعداد

أماليا نور هداية

رقم القيد: ١٦١١٠٢٠١٣٧

قسم تعليم اللغة العربية

المشرف الأول : الأستاذ، الدكتور، سلطان شهريل، الماجستير

المشرف الثاني : أحمد نور ميزان، الماجستير

كلية التربية والتعليم

بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لامبونج

١٤٤٤ هـ / ٢٠٢٣ م

ملخص

إن الكتاب المدرسي له دور هام في عملية التعليم، الذي يحتاج إلى مراعاة جوانب تأليف كتاب التعليم بحيث يمكن على تحقيق أهداف التعليم المرجوة. بالإضافة إلى ذلك، لا يزال كثير من الكتاب المدرسي لم يتم تصميمه بنظرية إلى ظروف واحتياجات الطلبة. واستنادا إلى هذه المشكلة تدفع الباحثة على إجراء البحث حول تحليل محتوى في أحد الكتاب المدرسي للدراسة اللغة العربية يعني كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور. من ثم، كانت قلة توفير كتاب الترجمة بإندونيسيا وعدم الاهتمام من المؤسسات التربوية بهذه الموضوع كذلك تدفع الباحثة على إجراء هذا البحث. ومشكلة البحث لهذه الرسالة العلمية هي: كيف اختيار المادة، وتدرج المادة، وعرض المادة، وتكرار المادة في كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي. يهدف هذا البحث إلى معرفة كيفية اختيار المادة، وتدرج المادة، وعرض المادة، وتكرار المادة في كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي.

يصف هذا البحث نوعا من نوع الدراسة المكتبية بمدخل الكيفي. وأسلوب جمع البيانات المستخدم تحليل الوثائق. والمصادر البيانات من كتاب تحليل تعليم اللغة تأليف وليام فراينجيس ماكي وكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور. والأسلوب المستخدمة لتحليل البيانات هو التحليل الوصفي وتحليل المحتوى.

ونائج البحث تشتمل على (١) أن اختيار المادة لهذا الكتاب عموما قد استوفي بمعيير ماكي، لأن اختيار المادة في هذا الكتاب لا يخلوا من مراعاة خمسة جوانب لاختيار المادة. على الرغم، أن هذا الكتاب لم يتضمن الأهداف والكفاءة الأساسية ومدة وقت التعليم بالتفصيل؛ (٢) أن تدرج المادة لهذا الكتاب قد استوفي بالتجميع والترتيب كما اقترحه ماكي؛ (٣) أن عرض المادة لهذا الكتاب يتم بإجرائين، هما: الإجراء التفاضلي، والإجراء السياقي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها؛ (٤) أن تكرار المادة لهذا الكتاب يتم بتركيز التركيب لأن هذا الكتاب يركز على عناصر اللغة العربية التي تتكون من ١٢ تركيبا، بالرغم من عدم تكرار كل تركيب في كل وحدة درس.

الكلمات المفتاحية: تحليل، كتاب تعليم الترجمة، ضوء وليام فراينجيس ماكي

إقرار

أقر أنا الموقعة أدناه:

الاسم : أماليا نور هداية

الرقم القيد : ١٦١١٠٢٠١٣٧

القسم : تعليم اللغة العربية

الكلية : التربية والتعليم

أن بحثي المعنون (تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماضي (William Francis Mackey)) هو عمل خاص بي، أصيل غير مستل ولا منتحل من أي عمل منشور، كما أقر بالالتزام بالأمانة العلمية وأخلاقيات البحث العلمي في كتابة البحث المعنون أعلاه. وأتحمل كافة التبعات القانونية جراء الحقوق الفكرية والمادية للغير، وللجامعة الحق في اتخاذ الإجراءات اللازمة والمترتبة على ذلك.

تحريرا ببندار لمبونج، ٢٠٢٢م

الطالبة،



أماليا نور هداية

رقم القيد: ١٦١١٠٢٠١٣٧



**KEMENTERIAN AGAMA
UIN RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBİYAH DAN KEGURUAN**

Alamat : Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarame 'Bandar Lampung 35131 Telp.(021)703210

ورقة موافقة

تمت الموافقة على هذا البحث المعنون:

"تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كوتنور على ضوء
وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)"

إعداد الطالبة

أماليا نور هداية

رقم القيد: ١٦١١٠٢٠١٣٧

وذلك لمناقشة والدفاع عنه أمام لجنة المناقشة بقسم تعليم اللغة العربية في كلية
التربية وإعداد المدرسين بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية بلبونج.

تحريرا ببندار لمبونج، ٠٣ يناير ٢٠٢٣

المشرف المشارك،

المشرف،

أحمد نو ميزان، الماجستير

الرقم الوظيفي: 199106012020121017

الأستاذ، الدكتور، سلطان شهريل، الماجستير

الرقم الوظيفي: 195606111988031001

رئيس قسم تعليم اللغة العربية

الدكتور، ذو الحنان، الماجستير

الرقم الوظيفي: 1967092419960310001



**KEMENTERIAN AGAMA
UIN RADEN INTAN LAMPUNG
FAKULTAS TARBIAH DAN KEGURUAN**

Alamat : Jl. Let. Kol. H. Endro Suratmin Sukarame 'Bandar Lampung 35131 Telp.(0721)703210

تصديق

تمت الرسالة العلمية بالموضوع " تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey) " التي كتبها اسم الطالبة: أماليا نور هداية برقم القيد ١٦١١٠٢٠١٣٧ بقسم تعليم اللغة العربية قد ناقشتها لجنة المناقشة بكلية التربية والتعليم بجامعة رادين إنان الإسلامية الحكومية لامبونج يوم الخميس في التاريخ ٠٣ يناير ٢٠٢٣ م.

لجنة المناقشة:


(.....)

١. الرئيس : دمنهوري، الماجستير


(.....)

٢. السكرتيرة : إنداه رستي أيوني سوري، الماجستير


(.....)

٣. المتحن الأول: الدكتور، ذو الحنان، الماجستير


(.....)

٤. المتحن الثاني : الأستاذ، الدكتور، سلطان شهيل، الماجستير


(.....)

٥. المشرف : أحمد نو ميزان، الماجستير

عميدة كلية التربية والتعليم



الأستاذة الدكتورة العارضة، نيرفا هانان، الماجستير

رقم التوظيف: ٠٠١/١٩٨٩/١٥٠١

شعار

﴿ انا انزلناه قرانا عربيا لعلكم تعقلون ﴾

(سورة يوسف: ٢)

^١ Kementerian Agama RI, *Al-Qur'an Dan Terjemahnya*, (Bandung: Diponegoro, ٢٠١٤).

الإهداء

الحمد لله رب العلمين الذي الذي أهدى فضله وتوفيقه وتوجيهاته وعطاياه حتى أتمكن على إتمام هذه الرسالة العلمية، من ثم أهديت هذه الرسالة العلمية إلى:

١. والدي أحمد نور والدي ماسريفة، التي تصلي وشجع الباحثة ورافقه ودعاه في إتمام هذه الرسالة.

٢. وجميع أعلتي وأخي الكبير، التي تشجع الباحثة ورافقه ودعاه في إتمام هذه الرسالة.

٣. وأصدقائي الأعزاء الذين رافقوا المؤلف منذ بداية الكلية حتى الآن ودائماً ما يرفهون ويلونون أيام الكاتب أثناء الكلية

٤. والجامعة المحبوبة التي تصلي دائماً لي وتعطيه حبها وتحفيزها حتى أستمر في معرفة معنى الحياة، لأنهم لا يشعرون بالملل لتوفير الدافع لي، حتى يكون التعلم صحيحاً

السيرة الذاتية

ولدت أماليا نور هداية في مَنّا بانجكولو ٢١ من ديسمبر ١٩٩٧ م. وهي الابنة الثالثة من الأب أحمد نور والأم ماسريفة. لقد درست الباحثة وقت صبيائها في روضة الأطفال الأزهر في السنة ٢٠٠٤ وانتهت دراستها في السنة ٢٠٠٤، ثمّ واصلت الباحثة دراستها إلى المدرسة الابتدائية الحكومية كيمي لينج بارمي وانتهت دراستها في السنة ٢٠١٠، ثمّ واصلت الباحثة دراستها إلى معهد دار السلا كونتور للبنات متنيجا وانتهت دراستها في السنة ٢٠١٥، ثمّ. وبعد ذلك التحق بجامعة رادين إنتان الإسلامية الحكومية لانوج في السنة ٢٠١٦، وأخذت الباحثة كلية التربية بقسم تعليم اللغة العربية.

كلمة شكر وتقدير

الحمد لله الذي علم بالقلم، علم الإنسان ما لم يعلم، والصلاة والسلام على النبي الأمي خير الأنام، سيدنا وحبينا محمد، قد أخرجنا من ظلمات إلى نور الإسلام، وعلى آله وأصحابه مصابيح الظلام.

وبعد، كان وضع هذه الرسالة العلمية شرطاً من الشروط اللازمة للحصول على درجة البكالوريوس في قسم التربية بالجامعة الإسلامية الحكومية بيندار لامبونج، وفي إتمام هذه الرسالة العلمية حصل الباحث على المساعدة من الآخرين، ولذلك يليق لي أن أقدم بـبالغ الامتنان، وجزيل العرفان إلى كل من وجهني، وعلمي، وأخذ بيدي في سبيل إنجاز هذه الرسالة العلمية، وأخص بذلك إلى رئيس الجامعة الإسلامية الحكومية بندار لامبونج.

كما أقدم بخالص الشكر والتقدير إلى الأستاذ، الدكتور، سلطان شحرل، الماجستير، كالمشرف الأول الذي بذل جهده بحسن إرشاده لي وتوجيهاته حتى أستطيع إتمام هذه الرسالة العلمية، فلها من الله حسن الثواب والرعاية.

وأقدم كذلك بجزيل الشكر والاحترام والتقدير إلى السيد، ميزان الخيري، الماجستير، كالمشرف الثاني الذي بذل جهده بحسن إرشاده لي وتوجيهاته حتى أستطيع إتمام هذه الرسالة العلمية، فله من الله حسن الثواب والرعاية.

وفي النهاية يسرني أن أقدم بجزيل الشكر إلى كل من مدّ لي يد العون في مسيرتي العلمية، أشكرهم جميعاً وأتمنى من الله عز وجل أن يجعل ذلك في موازين حسناتهم.

بندار لامبونج، ٢٠٢٢

الباحثة

أحلى

أماليا نور هداية

رقم القيد ١٣٧٠٢٠١١٠١٦١١.

محتويات البحث

الغلاف

أ	ملخص
ب	إقرار أصالة البحث
ج	موافقة لجنة المناقشة
د	تصديق
هـ	شعار
و	إهداء
ز	السيرة الذاتية
ح	كلمة شكر وتقدير
ط	محتويات البحث
١	الباب الأول المقدمة
١	أ. مصطلحات البحث
٢	ب. خلفية البحث
١٠	ج. أسئلة البحث

١١	د. أهداف البحث
١١	هـ. فوائد البحث
١٣	الباب الثاني الإطار النظري
١٣	أ. مفهوم الكتاب المدرسي
١٦	ب. وظيفة الكتاب المدرسي
١٦	ج. أهداف الكتاب المدرسي
١٦	د. فوائد الكتاب المدرسي
١٧	هـ. خصائص الكتاب المدرسي
	و. خصائص الكتاب المدرسي لدراسة اللغة العربية العربية للمتعلمين غير
١٨	الناطقين بها
٢٠	ز. خطوات إعداد الكتاب المدرسي
٢٠	ح. العوامل في إعداد الكتاب المدرسي
٢٢	ط. كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور ..
٢٣	ي. المشكلة في الكتاب المدرسي للدراسة اللغة العربية
٢٣	ك. تحليل جودة المحتوى وأهلية الكتاب المدرسي

٣٠	ل. نظرية وليام فرانجيس ماكي
٣٣	الباب الثالث منهج البحث
٣٣	أ. نوع البحث ومدخله
٣٤	ب. موضوع البحث وتركيزه
٣٤	ج. مصادر البيانات
٣٤	د. طريقة جمع البيانات
٣٥	هـ. طريقة تحليل البيانات
٣٦	الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها
	أ. البيانات العامة عن كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين
٣٦	الإسلامية كوتنور
	ب. تحليل محتوى في كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين
٤٢	الإسلامية كوتنور على ضوء وليام فرانجيس ماكي
	ج. نتائج تحليل المواد في كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين
٦٣	الإسلامية كوتنور على نظرية وليام فرانجيس ماكي

٧٢ الباب الخامس الخاتمة
٧٢ أ. الخلاصة
٧٢ ب. الاقتراحات

مراجع البحث

الباب الأول

مقدمة

أ. مصطلحات البحث

قبل تعمق إلى بحث واسع فأرادت الباحثة أن توضح المصطلحات التي توجد في موضوع هذه الرسالة العلمية بالإجمال وتجنبنا عن الأخطاء في تفسير موضوع هذه الرسالة، فالباحثة تأتي بمصطلحات الموضوع الرسالة العلمية هو "تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)"، أما تفسير موضوع لهذا البحث كما يلي:

١. التحليل

التحليل هو النشاط للبحث عن النمط أو طريقة التفكير المرتبطة بالاختبار المنهجي لتحديد الأجزاء والعلاقات بين الأجزاء والعلاقة الشاملة.^١

^١ Sugiyono, *Metode Penelitian Kombinasi (Mix Methods)*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٥), h. ٣٣٥.

٢. المحتوى (مادة التعليم)

المحتوى هو المادة التعليمية التي يتم ترتيبها بشكل منهجي
ويستخدمها المعلم والطلبة في عملية التعليم.^٢

٣. كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين

الإسلامية كونتور

كتاب التعليم أو الكتاب المدرسي هو جميع أشكال
المواد المستخدمة لمساعدة المعلم في تنفيذ عملية التعليم
داخل الفصل الدراسي سواء كانت من المادة المكتوبة أو
غير المكتوبة.^٣ ويضاف إلى ذلك، أن كتاب تعليم
الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور هو الكتاب
المدرسي المستخدم في عملية التعلم والتعليم الترجمة بمعهد
دار السلام كونتور. وهذا الكتاب يتكون من جزئين،
الجزء الأول مقررّ للصف الرابع والثالث التكثيفي
وللجزء الثاني مقررّ للصف الخامس بكلية المعلمين
الإسلامية. وتم نشر هذا الكتاب في عام ٢٠١٦ بواسطة

^٢ Paulina Pannen, *Penulisan Bahan Ajar*, (Jakarta: Dirjen Dikti Depdiknas, ٢٠٠١), h. ٦.

^٣ Andi Prastowo, *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠١١), h. ١٦.

دار نشر دار السلام الذي ألفه سوجات زيدي وعبد الحفيظ وهما مدرسان ومحاضران بمعهد دار السلام كونتور.

٤. نظرية وليام فرنجيس ماكي (William Francis Mackey) نظرية وليام فرانسيس ماكي أو غالبًا ما تسمى نظرية ماكي هي النظرية التي تستخدمها الباحثة لتحليل المواد الواردة في كتاب الترجمة. يرى ماكي أن الأشياء المهمة في تحليل محتوى المواد يعني بنظر إلى أربعة الأشياء وذلك: من جهة اختيار المادة وتدرج المادة وعرض المادة وتكرار المادة.

ب. خلفية البحث

المواد التعليمية هي مجموعة من المواد التعليمية التي يتم ترتيبها بشكل منهجي التي تعرض الشخصية الكاملة من الكفاءة التي سيتقنها الطلبة في الأنشطة التعليمية.^٤ يرى بانين Pannen أن المواد التعليمية هي المادة التي يتم ترتيبها بشكل منهجي ويستخدمها المعلم والطلبة في عملية التعليم.

^٤ Andi Prastowo, *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif*, (Yogyakarta: Diva Press, ٢٠١٣), h. ١٧.

° وهذا التعريف يناسب مع بيان واسينو للمواد التعليمية أنها مجموعة من المواد التي يتم ترتيبها بشكل منهجي سواء كانت مكتوبة أو غير مكتوبة لتمكين تكوين البيئة التعليمية لدي الطلبة.^٦

وبهذه التعارف، يمكن تبسيط تعريف المواد التعليمية بأنها مجموعة من المواد التعليمية (المعلومات والمواد والأدوات والنصوص) التي تحتوي على المواد المنظمة ويستخدمها المعلم في عملية التعلم والتعليم.

أن المواد التعليمية من وجه عام تشمل على المعرفة والمهارة والمواقف التي سيتقنها الطلبة لأجل تحقيق معايير الكفاءة المحددة. وبالتفصيل، أنواع المواد التعليمية تتكون من المعرفة والمهارة والمواقف أو القيمة.^٧ تعد المواد التعليمية عنصراً تعليمياً مهماً لجذب انتباه المعلم. وتمكن الطلبة على تعلم الأشياء المطلوبة في محاولة تحقيق أهداف التعلم،

^٦ Paulina Pannen, *Penulisan Bahan Ajar*,...h. ٦.

^٧ Wasino, *Materi Diklat Menyusun Bahan Ajar yang Cerdas*, (Semarang: Lembaga Pengawas Kualitas Pendidikan, ٢٠١٠). h. ٢)

^٧ Mulyasa, *Pengembangan Dan Implementasi Kurikulum* ٢٠١٣, (Bandung : PT.Remaja Rosdakarya, Cet-IV, Februari ٢٠١٤), h. ٢٦٣.

وكذلك تعلم الكفاءة الأساسية بطريقة متماسكة ومنهجية حتى يتمكنوا بشكل متكاملة.^٨

المواد التعليمية هي إحدى من الأدوات المهمة في تحقيق أهداف التعليم. ويتم ترتيب المواد التعليمية في الكتاب المدرسي بعامة، ويجب عليه الأهداف الواضحة.^٩ من ثم، يعد استخدام الكتاب المدرسي في التعليم أمراً مهماً أيضاً، لأنه له مكانة مرموقة بجانب المعلمين كأداة الكافية لتحديد نجاح التعليم.^{١٠}

ولتحقيق أهداف التعليم التي تم تحديدها يحتاج إلى المواد التعليمية كأداة في عملية تقديم المواد للطلبة. من بين أنواع المواد التعليمية العديدة، أحدها مواد التعليم المطبوعة، وهي الكتاب المدرسي. يتم استخدام الكتاب المدرسي من قبل المعلمين في عملية التعلم والتعليم، وكذلك أحد الوسائل التعليمية التي لا يمكن تتركها.

^٨ Abdul Majid, *Perencanaan Pembelajaran: Mengembangkan Standar Kompetensi Guru* (Bandung: Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), ١٧٣.

^٩ Khalilullah, *Madia Pembelajaran Bahasa Arab*, (Yogyakarta : Aswaja Pressindo) h. ١٠٧-١٠٨.

^{١٠} *Ibid*, h. ١٠٦.

أن الكتاب المدرسي كما عرّفه المركز الوطني للتدريب القائم على الكفاءة (National Centre For Competency Based Training) الذي نقله بارستو Prastowo هو جميع أشكال المواد المستخدمة لمساعدة المعلمين في تنفيذ عملية التعليم داخل الفصل الدراسي سواء كانت من المادة المكتوبة أو غير المكتوبة.^{١١} من ثم، أضاف باجون أن الكتاب المدرسي هو عبارة عن الكتاب الذي تم تصميمه وجمعه من قبل خبراء في مجال معين ومجهزة بأدوات تعليمية التي سيتم استخدامها في عملية التعلم والتعليم داخل الفصل الدراسي.^{١٢} من خلال ذلك في إمكاننا أن الكتاب المدرسي هو مجموعة من المواد للتعلم التي تعد جزءاً من مكونات المواد التعليمية.

تم تصميم الكتاب المدرسي لتسهيل تحقيق أهداف التعليم لدي الطلبة والمعلمين بحيث يكون دليل للمعلمين في التعليم. ولذلك إن الكتاب المدرسي لها دور هام في تطوير

^{١١} Andi Prastowo, *Panduan Kreatif Membuat Bahan Ajar Inovatif, ...* h. ١٦.

^{١٢} Tarigan, Henry Guntur, dan Djago Tarigan, *Telaah Buku Teks Bahasa Indonesia*, (Bandung: Angkasa, ١٩٨٦), h, ١١.

العلوم. لأن الكتاب هو مصدر التعلم. يمكن تصنيف الكتب على أنها مصادر تعليمية عملية مع الأخذ في الاعتبار مرونة استخدامها وقلة صيانتها وسهولة توافرها. هناك عدة أنواع من الكتب يمكن تحضيرها أثناء التعلم. نوع واحد من الكتاب هو كتاب مدرسي. تم اختيار كتب المواد الدراسية المستخدمة في وحدات التعليم الابتدائي والثانوي من الكتب المدرسية التي حددها الوزير بناءً على توصيات تقييم الجدوى من الوكالة الوطنية لمعايير التعليم (BNSP) أو ٢٠٠٦ ب.١٣.

من خلال الكتاب المدرسي المختص، فمن المتوقع أن تسير عملية التعليم بشكل جيد، ويمكن الطلبة على التعلم، ويمكن المعلمين على إعداد التعليم وتنفيذه. يجب أن يكون الكتاب المدرسي قادر على دعم الطلبة وإيصالهم إلى النضج العاطفي والاجتماعي والمهاري والفكري. ومن المتوقع أن يوفر الكتاب المدرسي المعرفة العالمية حول التخصصات أو

^{١٣} Riana Nurmalasari, Marji dkk., "Peran Strategis Buku Dalam Meningkatkan Keberhasilan Pendekatan *Scientific* Pembelajaran Mekanik Di SMK", (*Jurnal Teknologi dan Kejuruan*, Vol. ٣٩, No. ٢, September ٢٠١٦), h. ١٤٥

المجالات المشغولة وفقاً لغرض كتابة الكتب المدرسية.^{١٤} وخاصة في تعلم اللغة العربية، يلعب الكتاب المدرسي دوراً مهماً للغاية، بحيث يمكن أن يتم تعلم اللغة العربية بشكل صحيح، ويجب أن تكون مدعومة بالموارد والمواد المناسبة.^{١٥} وفي تصميم كتاب تعليم اللغة العربية وتطويرها، يجب الانتباه إلى الأساس أو المبادئ، من أجل إنتاج الكتاب المدرسي الجيدة ويمكن استخدامه كمواد مرجعية وفقاً لمواقف وظروف الطلبة الذين استخدمهم. يرى الغالي وعبد الله، أن الأساس أو المبادئ التي يجب مراعاتها في تصميم المواد التعليمية، هي المبدأ الاجتماعي الثقافي، والمبدأ النفسي، والمبدأ اللغوي، والتربية.^{١٦} أما عند *BSNP*، أن الكتاب المدرسي الجيد تتكون من أربعة جوانب، هي جانب المحتوى و جانب العرض و جانب اللغة و جانب الرسوم.^{١٧}

^{١٤} *Ibid*, h. ١٤٦.

^{١٥} Acep Hermawan, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Op.Cit. h. ٢٠.

^{١٦} Khairi Abu Syairi, *Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab*, (Dinamika Ilmu Vol. ١٣ No. ١) hlm. ٥

^{١٧} Sutri Ramah, *Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kurikulum ٢٠١٣*, (Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab, Vol. ٢, No. ٢, ٢٠١٨), h. ١٤٤

بناءً على الشرح السابق، يمكن ملاحظة أن الكتاب المدرسي له دور مهم جداً في عملية التعليم، فمن الضروري حين إعداده الانتباه إلى جوانب تأليف الكتاب المدرسي الجيدة من أجل تحقيق أهداف التعليم المرجوة. ومع ذلك، لا يزال العديد من الكتب المدرسية التي تم تصميمها لا تتعلق بظروف واحتياجات الطلبة. وذلك لأن تعليم اللغة العربية في إندونيسيا لا يزال يستخدم كتباً مدرسية من الدول العربية ولم يتم تطويرها بناءً على مبادئ التعلم بإندونيسيا.^{١٨}

في مواجهة هذه الظاهرة، ظهرت ابتكارات مختلفة لتسهيل تعليم اللغة العربية لذيي الطلبة غير ناطقين بها، مثل تطوير التطبيقات، وشبكة تعليم اللغة العربية بواسطة الإنترنت، والكتب المدرسية وفقاً لأهداف وخصائص كل دولة.^{١٩} أثار ظهور العديد من الاختراقات المبتكرة في تعلم

^{١٨} Slamet Mulyani, Metode Pembelajaran Gramatika Bahasa Arab (Telaah Buku Al-Lubab Quantum Reading Book Karya Ahmad Fakhruddin), (Akademika: Jurnal Keagamaan dan Pendidikan, Vol. ١٦ No. ٢, Desember ٢٠٢٠), h. ٢٢٣.

^{١٩} Afif Kholisun Nashoih and M. Faridl Darmawan, "Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berbasis Kontrasif untuk Mengatasi Interferensi Bahasa

قواعد اللغة العربية ، وخاصة تطوير مواد التدريس باللغة العربية ، أخيراً اهتمام العديد من الباحثين لتحليل هذه الأعمال من وجهات نظر علمية مختلفة. مثل بحث بابورهان أوزوم وأصحابه^{٢٠} ويونس مونتاكى^{٢١} وزينوري^{٢٢} وأحمد حمدان.^{٢٣} ودراسات أخرى التي تتعلق بدراسة المواد أو الكتب المدرسية الموجودة أيضاً.^{٢٤} يمكن القول أن غالبية الأبحاث الحالية تستخدم نظرية ماكي كميغار في تحليل بيانات البحث. هذا أمر معقول لأن ماكي شخصية تستوعب أيضاً العناصر التكنولوجية في تعلم اللغة مقارنة

Indonesia Terhadap Bahasa Arab,” (*Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* ٣, no. ٢ November ١٣, ٢٠١٩), h. ٣٣٥-٥٤.

^{٢٠} Baburhan Uzum et al., “A Comparative Analysis of Cultural Representations in Collegiate World Language Textbooks (Arabic, French, and German),” (*Linguistics and Education* ٦١ February ١, ٢٠٢١).

^{٢١} Youness Mountaki, “*Kalima Wa Nagham: A Textbook for Teaching Arabic, Volume ٢* by Ghazi M. Abuhakema and Nasser M. Isleem (Review),” (*Al-Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic* ٥٣ ٢٠٢٠), h. ١٣٣.

^{٢٢} Muhammad Zaenuri, “Analisis Buku Ajar Belajar Membaca Kitab Kuning Metode *Ibtida’i* Karya Mujahidin Rohman,” (*Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* ١١, no. ١, ٢٠١٩), h. ١٩١-٢١٢.

^{٢٣} Ahmad Hamdani, “Metode Praktis Buku Amtsilati dalam Peningkatan Baca Kitab Kuning di Pondok Pesantren,” (*AN-NIDA JOURNAL* ٦, no. ١, June ١٤, ٢٠١٨), h. ٢٤-٣٤.

^{٢٤} Ahmad Hamdani, “Metode Praktis Buku Amtsilati dalam Peningkatan Baca Kitab Kuning di Pondok Pesantren,” (*AN-NIDA JOURNAL* ٦, no. ١, June ١٤, ٢٠١٨), h. ٢٤-٣٤.

بالعديد من الشخصيات الأخرى مثل كامبل وإنجرام
وسبولسكي وستريفنز وستيرن.^{٢٥}

من بعض هذه الدراسات، لم تجد الباحثة بحثاً الذي
يحلل الكتاب المدرسي، خاصة لكتاب تعليم الترجمة الجزء
الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور، وهذا بسبب إلى
نقص كتب اللغة العربية في إندونيسيا وقلّة اهتمام
المؤسسات التعليمية بالموضوع الملموس. كما شرح شهاب
الدين في كتابه "الترجمة العربية الإندونيسية (النظرية
والتطبيق)، أن موضوعات الترجمة أو دورات الترجمة ليست
سوى مكمل للدورات التي يُتوقع أن تساعد الخريج في
ممارسة مهنته.^{٢٦}

الترجمة هي محاولة لتحويل معنى النص من اللغة المصدر
إلى اللغة الهدف، أو لتبديل اللغة من اللغة المصدر إلى اللغة
الهدف. وفقاً لبعض خبراء اللغة، يتم تعريف الترجمة على

^{٢٥} Nury Supriyanti, "Perkembangan Kerangka Kerja Teori Dan Pelaksanaan Pembelajaran Bahasa," (*Diksi* ٢٣, no. ١, ٢٠١٥), h. ٥٦-٦٦.

^{٢٦} Syihabudin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktik)*, (Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia, ٢٠١٦), h. ١٧٨.

أنها محاولة لنقل الرسائل من النصوص العربية مع وجهات نظرهم إلى اللغة الإندونيسية أو اللغة الهدف.^{٢٧}

بالرغم أن ممارسة الترجمة ذات المعنى المعين قد تم تنفيذها من قبل الناس لفترة طويلة، إلا أن مجال المعرفة هذا لا يزال يعتبر جديداً. لذلك، من الضروري شرح نطاق علم الترجمة والأمور المتعلقة به. إن مفاهيم الترجمة والترجمة، ومكانة الترجمة في علم اللغة، والعناصر التي يتألف منها مجال الترجمة هي وحدة لا تنقسم. إن فهم هذه المسألة مهم جداً لتوفير التوجيه للأطراف المهتمة الذين يرغبون في معرفة المزيد عن عالم الترجمة، سواء في مناصبهم كمارسين أو كخبراء يستكشفون ويطورون هذه المعرفة.^{٢٨}

بناءً على هذه المشكلة، من الضروري إجراء بحث أو تحليل المحتوى للكتاب المدرسي، من أجل تعريفها على المجتمع الأوسع، خاصةً للمؤسسات التعليمية التي لا تولي اهتماماً كبيراً لموضوعات الترجمة أو دورات الترجمة. يركز

^{٢٧} Sujiat Zubaidi dan Abdul Hafidz, *Tarjamah jilid I...h. ١*

^{٢٨} Syihabudin, *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktik)*, ...h.

التحليل إلى محتوى المادة المقدمة لضمان جودة الكتاب وإمكانية استخدامه. بالإضافة إلى ذلك، اختارت الباحثة كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور كموضوع بحثها، وذلك بسبب نقص كتب تعليم الترجمة الملموسة المتداولة في إندونيسيا.

كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور " هو كتاب مدرسي الذي يتم استخدامه في عملية التعلم والتعليم لدروس الترجمة بمعهد دار السلام كونتور. وهذا الكتاب يتكون من جزئين، الجزء الأول مقررّ للصف الرابع والثالث التكميلي وللجزء الثاني مقررّ للصف الخامس بكلية المعلمين الإسلامية. وتم نشر هذا الكتاب في عام ٢٠١٦ بواسطة دار نشر دار السلام الذي ألفه سوجات زييدي وعبد الحفيظ وهما مدرسان ومحاضران بمعهد دار السلام كونتور. فيما يلي صورة لكتاب تعليم الترجمة للصف الرابع والثالث التكميلي:



الصورة ١.١

كتاب تعليم الترجمة للصف الرابع والثالث التكثيفي

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور

كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور هو الكتاب المدرسي الجديد الذي يستخدمه المعلم والطلبة في عملية تعليم الترجمة، لأنه قبل طبع هذا الكتاب كانت عملية تعليم الترجمة مجرد عاى استخدام القرآن الترجمة فحسب كوسيط أو مادة تعليمية في عملية تعليمها. ولكن بمرور الأيام، تحول تعليم الترجمة الذي يجب أن يكون جهداً لنقل معنى النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يتغير إلى درس حفظ ترجمة آية القرآن المعينة فحسب. وبسبب هذه المشكلة تجعل الطلبة على حفظ ترجمة القرآن دون الالتفات إلى الجوانب التي تنطوي عليها في عملية الترجمة نفسها. ولذلك، حاول مناهج كلية المعلمين الإسلامية كونتور على تصميم كتاب الترجمة من أجل معالجة وتحديد أهداف تعليم الترجمة نفسها.^{٢٩}

ولتحليل المواد في كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور، أخذت الباحثة نظرية ماكي Mackey. يرى ماكي أن الأشياء المهمة في تحليل محتوى المواد يعني

^{٢٩} Sujiat Zubaidi dan Abdul HAFidz, *Tarjamah jilid I*, (Ponorogo: Darussalam Press, ٢٠١٦), h. ١

بنظر إلى أربعة الأشياء وذلك: من جهة اختيار المادة وتدرج المادة وعرض المادة وتكرار المادة.^{٣٠} استنادا إلى الخلفية المذكورة، فالباحثة ترغب بأداء إجراء البحث حول "تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)".

ج. أسئلة البحث

استنادا إلى خلفية البحث السابقة، فالباحثة تأتي بأسئلة البحث على ما يلي:

١. كيف اختار المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي؟
٢. كيف تدرج المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي؟
٣. كيف عرض المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي؟

^{٣٠} William Francis Mackey, *Language Teaching Analysis*, (London: Longmas, Green and Co.Ltd, ١٩٦٩), h. ٥.

٤. كيف تكرر المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي؟

د. أهداف البحث

أما أهداف هذا البحث على النحو التالي:

١. معرفة اختيار المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي.

٢. معرفة تدرج المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي.

٣. معرفة عرض المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي.

٤. معرفة تكرار المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول

بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء ماكي

هـ. فوائد البحث

يمكن تصنيف فوائد نتائج هذا البحث إلى نوعين، هما

الفوائد النظرية والفوائد العلمية. أما تفصيلها على ما يلي:

١. نظريا

أ) زيادة المعلومات والمعرفة العلمية خاصة في دراسة الترجمة.

ب) توفير المعايير المعرفية المتعلقة بالكتاب المدرسي وتطبيقها في كتاب تعليم اللغة العربية، خاصة لكتب تعليم الترجمة.

٢. علميا

أ. زيادة المعلومات حول الكتب المدرسية وأشكال التنفيذ لأصحاب السياسات التعليمية والممارسين التربويين.

ب. زيادة المعلومات عن المواد التي يجب مراعاتها للمعلمين في تطوير الكتب المدرسية في المدارس.

ج. زيادة المعلومات حول إعداد الكتب المدرسية لتطبيق المبادئ والمؤشرات التربوية.

الباب الثاني

الإطار النظري

أ. مفهوم الكتاب المدرسي

تتكون الكتاب المدرسي من عدة أنواع، وأحد منه هو الكتاب المستخدم لدراسة ما. الكتاب المدرسي هو الكتاب الذي يحتوي على المعرفة ومشتقة من الكفاءات الأساسية التي يتم تبادلها في المناهج، حيث يستخدم الطلبة للتعلم.^١

يعتبر الكتاب المدرسي في عملية التعليم مهمة للغاية بحيث يصبح دليلاً أو مرجعاً علمياً المدروسة، وكذلك إحدى من الوسائل التعليمية. من ثم، هناك التعريفات المختلفة الي يشرح عن الكتاب المدرسي. الكتاب المدرسي هو الكتاب الذي يحتوي على أوصاف لمواد حول مواضيع أو مجالات دراسية معينة، ويتم ترتيبه بشكل منهجي وتم

^١ Andi prastowo, *panduan kreatif membuat bahan ajar inovatif*, (yogyakarta, diva press, ٢٠١١), hlm. ١٦٨

اختياره مستندا إلى الأهداف المحددة، وتوجيه التعليم، وتنمية الطلبة، ليتم استيعابها.^٢

حدد مدير التربية الثانوية أن الكتاب المدرسي هو مجموعة من الكتابات التي تم إعدادها بشكل منهجي وتحتوي على موضوع معين الذي أعدها المؤلف باستخدام المنهج النافذ. المحتوى للكتاب المدرسي مشتق من الكفاءات التي يجب أن يتقنها الطلبة.^٣

ذكر مركز المناهج ومسك الدفاتر على موقعه

الرسمي (puskurbuk.net) على ما يلي:

"الكتاب المدرسي هو الكتاب المرجعي الذي يلزم استخدامه المدارس بحيث يحتوي على المواد التعليمية من أجل زيادة المعلومات عن الإيمان والتقوى والأخلاق، والشخصية، والقدرة على استيعاب العلوم والتكنولوجيا، والحساسية والقدرات الجسدية، والإمكانات الصحية التي يتم تصميمها على أساس معايير التعليم الوطني. انطلاقا مما

^٢ Mansur Muslich, *Text Book Writing : Dasar-Dasar Pemahaman, Penulisan, Dan Pemakaian Buku Teks* (Yogyakarta: Ar.Ruzz Media, ٢٠١٠), hlm. ٥٠

^٣ Ibid, hlm. ٥٠

سبق، أن الكتاب المدرسي هو المصدر الرئيسي في التعليم لتحقيق الكفاءات الرئيسية والكفاءات الأساسية".^٤

مما ذكر عن التعريفات السابقة، يتبين أن الكتاب المدرسي هو عبارة الكتاب الذي يحتوي على البحوث حول المجال المعين، ويستخدمه في عملية التعليم التي يتم ترتيبها بشكل منهجي مستندا إلى المناهج المطبقة. من ثم، يتم تصميم الكتاب المدرسي بمراعاة تطور الطلبة ومستوى تعليمهم.

فيما يلي خصائص الكتاب المدرسي:^٥

١. الكتاب المستخدم من قبل المدارس والمخصصة للطلبة حسب مستوى تعليمهم.
٢. يحتوي على مواد مختارة.
٣. يرتبط بمجالات دراسية أو مواضيع معينة.
٤. يتم تصميمه من قبل الخبراء في مجالهم.
٥. يستخدم لأغراض التعليمية المحددة.
٦. مجهزة بأدوات التعليم.

^٤ Pusat Kurikulum dan Perbukuan, [http : //Puskurbuk.Net/Web/Penilaian-Buku-Teks-Pelajaran.html](http://Puskurbuk.Net/Web/Penilaian-Buku-Teks-Pelajaran.html) , Diakses Pada Tanggal ١١ Januari ٢٠٢٠ Pukul ٢٠.٠٠ Wib

^٥ Mansur Muslich, *Op.cit.*, hlm. ٥١

٧. يتم ترتيبه بشكل منهجي باتباع استراتيجيات التعليمية المعينة.

٨. يجب استيعابه في عملية التعليم

٩. يتم إعداده لدعم برنامج التعليم.

تشمل أجزاء الكتاب المدرسي بشكل عام على ما يلي:

١. يشتمل القسم الأول على:

أ) صفحة الغلاف و صفحة العنوان تحتوي على العنوان والمؤلف وصورة الغلاف واسم القسم وسنة النشر والهدف من الكتاب.
 ب) ورقة حقوق النشر ، والتي تحتوي على مجموعة من البيانات أو المقدمات من المؤلف أو الناشر.

ج) المقدمة التي تحتوي على مجموعة من البيانات أو المقدمات من المؤلف أو الناشر.

د) جدول المحتويات ، الذي يحتوي على صفحات من عنوان الفصل والفصل الفرعي وأقسام الكتاب.

٢. القسم الثاني أو قسم المحتوى

يحتوي قسم المحتوى على الأبواب التعليمية حيث يتكون كل الباب من عدة الباب الفرعي الذي تشرح أو تصف مادة التعليم وأسئلة الممارسة أو أوراق عمل الطلبة.

٣. القسم الأخير

يشتمل القسم الأخير على:

أ) الفهرس عبارة عن قائمة بالكلمات أو المصطلحات المهمة الواردة في مادة الكتاب ، مرتبة أبجدياً والتي توفر معلومات حول الصفحة التي تكتب فيها الكلمة أو المصطلح
 ب) المسرد ، وهو شرح موجز للمصطلحات أو الكلمات المتعلقة بالمواد ، وذلك لتسهيل فهم القارئ

ج) قائمة المراجع أو قائمة المراجع ، والتي تحتوي على قائمة المراجع ذات الصلة وذات الصلة في كتابة الكتاب

(د) نظرة عامة، هي ملخص أو شرح موجز
لمحتويات الكتاب.

ب. وظيفة الكتاب المدرسي

١. كمادة مرجعية أو مادة مرجعية من قبل الطلبة.
٢. كمواد تقييم.
٣. كأداة للمعلمين في تطبيق المنهج.
٤. كأحد محددات طرق التعليم أو التقنيات التي
سيستخدمها المعلم.
٥. كوسيلة لزيادة الوظيفة.^٦

ج. أهداف الكتاب المدرسي

١. مساعدة المعلمين في تطبيق المنهج لأنه قائم على المنهج
المطبق.
٢. توفير فرصة للطلبة على تكرار الدروس أو تعلم مواد
جديدة.
٣. قدم مواد تعليمية شيقة للطلبة.^٧

^٦ *Ibid.* hlm. ١٦٩

^٧ *Ibid.* hlm. ١٧٠

د. فوائد الكتاب المدرسي

١. مساعدة المعلمين في تطبيق المنهج لأنه قائم على المنهج المطبق.
٢. مرجعا للمعلم في تحديد طرق التعليم.
٣. توفير فرصة للطلبة على إعادة الدروس أو تعلم مواد جديدة.
٤. توفير المعرفة لكل من الطلبة والمعلمين.
٥. إضافة لقيمة الأرقام الائتمانية لتسهيل الترقية والفئة أيضاً.
٦. مصدر الدخل في حالة إصداره.^٨

٥. خصائص الكتاب المدرسي

١. رسمياً ، يتم نشر الكتاب المدرسي من بعض الناشرين ولها أرقام *ISBN*
٢. لإعداد الكتاب المدرسي مؤشرين هما:
 - أ) تحسين تطوير المعرفة التصريحية والإجرائية.
 - ب) يجب أن تكون هذه المعرفة الهدف الرئيسي للكتب المدرسية المستخدمة في المدارس.

^٨ *Ibid*, hlm. ١٧٠

٣. يتم تطوير الكتاب المدرسي من قبل مؤلفي الكتب والناشرين إلى برمجته من قبل وزارة التعليم الوطنية. تشمل هذه الأحكام:

- أ) اتباع منهج التعليم الوطني الحالي؛
- ب) موجه نحو مهارات المعالجة باستخدام المناهج السياقية والتكنولوجية والمجتمعية ، بالإضافة إلى العروض التوضيحية والتجارب.
- ج) قدم وصفاً واضحاً للتكامل أو الروابط مع التخصصات الأخرى.

٤. مزايا للكتاب المدرسي:

- أ) مساعدة المعلمين في تنفيذ المناهج الدراسية.
- ب) دليل في تحديد طرق التدريس.
- ج) توفير فرص للطلاب لإعادة الدروس أو تعلم دروس جديدة.
- د) يستخدم للسنوات التالية ، وإذا تمت مراجعته ، فقد يستمر لفترة طويلة.
- هـ) توفير التشابه فيما يتعلق بالمواد ومعايير التدريس

و) توفر استمرارية الدروس في الفصول المتتالية حتى لو تغير اختصاصيو التوعية.

ز) توفير معرفة وطرق تدريس أكثر صلابة إذا استخدمها المعلم من سنة إلى أخرى.^٩

و. خصائص الكتاب المدرسي لدراسة اللغة العربية العربية للمتعلمين غير الناطقين بها

خصائص الكتاب المدرسي لدراسة اللغة العربية العربية للمتعلمين غير الناطقين بها، مثل تعليم اللغة العربية في إندونيسيا، لها خصائص مختلفة. يجب أن تهتمه بخصائص اللغة والثقافة والجغرافيا المحلية للطلبة. خاصة اللغة العربية، تحتاج إلى النظر في عدد من الجوانب على النحو التالي:^{١٠}

١. الجانب الاجتماعي والثقافي

في هذه الحالة يكون الأمر مهماً جداً لمؤلف الكتب التربوية ، فالعلاقة بين اللغة والثقافة علاقة جدلية ، ولا يوجد تعبير ثقافي بدون لغة ، ولا يمكن التحدث بلغة منفصلة عن الثقافة. اللغة هي وعاء الثقافة

^٩ Ibid, hlm : ١٧٠-١٧٢

^{١٠} Maufiq Abdullah Al-Qashiri, *Maqtarohata La 'Adada Al-Kitab Al-Ta'limi Fi Al-Lughohi Al-Arobiyat*, (Kuala Lumpur : Al-Jami'ah Al-Wathonniyah), hlm : ٧.

وأداتها الأولى. أما العلاقات الثقافية في تدريس اللغة العربية للطلاب غير الناطقين بها ، فيعني ذلك أن ثقافة المجتمعات العربية والإسلامية جزء مهم من متطلبات تعلم اللغة. في اللغويات الاجتماعية ، يجب أن يكون متعلمي اللغة الأجنبية على دراية بثقافة المجتمع حيث يتم تعلم اللغة التي يريدون إتقانها.

٢. الجانب النفسي للطلبة

يؤكد التعليم الحديث على دور الطلبة كعناصر نشطة في جميع الأنشطة التعليمية. هذا هو التركيز الرئيسي للأهداف التعليمية. لذلك ، فإن التعرف على خصائص المتعلم من منظور نفسي وعقلي مهم جداً في إعداد وكتابة الكتب التربوية. هناك فرق كبير بين اهتمام المراهقين والبالغين بتعلم اللغات الأجنبية. تتمثل إحدى خصائص تعلم اللغة الأجنبية للطلاب في وجود دافع تحفيزي يمكن تفسيره يحدث عند الأفراد ولا يمكن ملاحظته بشكل مباشر ، ولكن يمكن الاستدلال عليه من السلوك الحقيقي. أظهرت الدراسات الميدانية في تعلم اللغة الأجنبية

وجود علاقة اختيارية بين تعلم لغة أجنبية وتخفيف الطلاب. من المؤكد أن تعلم لغة أجنبية ليس سهلاً وسهلاً لأنها تحتوي على عمليات ذهنية وأشكال من الجهد كمشاعر داخلية طويلة وتتطلب الكثير من الصبر. "لذلك فإن أهمية الدافع الذاتي ودوره الرئيسي في نجاح تعلم لغة أجنبية لذلك من الضروري معرفة هذه الدوافع أولاً .. في وقت سابق عند كتابة الكتب المدرسية عن اللغة العربية كلغة أجنبية.

٣. الجانب اللغوي

يتم تعريف الجانب اللغوي على أنها مجموعة من الأنظمة الصوتية والنحوية والصرفية والمعجمية التي يتم دمجها لإنتاج جمل معينة. يجب أن تهتم كتابة الكتب المدرسية باللغة العربية بهذه الأشياء. بالإضافة إلى ذلك ، تغطي الكتب المدرسية العربية أساسيات اللغويات اللغوية التي تشمل الصوت والمفردات والتركيبات اللغوية والعقلية واللغوية للطلاب التي تتكيف مع المستوى. الكلام ، والاستماع ،

والقراءة والكتابة.^{١١} لأن تعليم اللغة العربية هو موضوع موجه لتشجيع وتوجيه وتطوير وتعزيز قدرة الطلاب على التحدث باللغة العربية، على حد سواء تقديرية ومثمرة. المهارات الإيجابية والسلبية في اللغة العربية مهمة للغاية في المساعدة على فهم القرآن والحديث كمصادر رئيسية للتعالم الإسلامية.

ز. خطوات إعداد الكتاب المدرسي

- (١) اهتمام إلى المنهج وتحليله.
- (٢) تحديد عنوان الكتاب المراد كتابته وفقاً لمعايير الكفاءة التي سيوفرها كتابنا
- (٣) تصميم مخطط كتاب بحيث تكون محتويات الكتاب كاملة تغطي جميع الجوانب اللازمة لتحقيق الكفاءة
- (٤) اجمع المراجع كمواضع كتابية
- (٥) تتم كتابة الكتاب من خلال الانتباه إلى عرض الجمل التي يتم تعديلها حسب عمر وخبرة القارئ
- (٦) قم بتقييم أو تحرير نتائج الكتابة عن طريق إعادة القراءة

^{١١} Sembodo Ardi Widodo, *Model-Model Pembelajaran Bahasa Arab*, Al-Arobiyah Jurnal PBA ٢ (٢٠٠٦, Hlm : ١-١٤

(٧) قم بتحسين الكتابة لتبرز مثل الرسم التوضيحي للصور أو الجداول أو المخططات أو ما شابه ذلك بشكل متناسب.^{١٢}

ح. العوامل في إعداد الكتاب المدرسي

قدم عبد الحميد وآخرون عدة عوامل يجب مراعاتها عند إعداد المواد التعليمية، على النحو التالي:^{١٣}

١. محتوى المواد التعليمية

يرتبط محتوى المواد التعليمية بصحة أو صحة المحتوى علمياً ويتعلق بمواءمة المحتوى أو حقيقة المحتوى بناءً على نظام القيم المعتمد من قبل المجتمع أو الأمة. فيما يتعلق بصحة المحتوى، يجب تطوير محتويات المواد التعليمية العربية بناءً على مفاهيم ونظريات تعلم اللغة العربية، والتطورات الحديثة، ونتائج البحوث التجريبية التي أجريت في مجال علوم اللغة العربية. وفيما يتعلق بتناغم المحتوى، يتم تعديل محتويات مواد تدريس اللغة العربية

^{١٢} *Ibid*, hlm : ١٧٦-١٩٠

^{١٣} Abdul Hamid, dkk. *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. (Malang: UIN-Malang Press, ٢٠٠٨), hal. ١٠٢-١١٠

مع نظام القيم وفلسفة الحياة المطبقة في الدولة والمجتمع
في البيئة التي تقع فيها المدرسة.

٢. دقة النطاق

يتعلق ذلك بمحتوى المواد التعليمية من حيث اتساع
وعمق المحتوى أو المادة ، فضلاً عن سلامة المفهوم القائم
على مجال العلوم العربية. يحدد عمق واتساع محتوى
المواد التعليمية مستوى المواد التعليمية التي سيتم تطويرها
للطلاب وفقاً لقدراتهم ومستوى التعليم الذي يتم
متابعته. المرجع الرئيسي في تحديد عمق واتساع محتوى
المواد التعليمية هو المنهج (بما في ذلك المنهج).

٣. هضم المادة

يتعلق هذا بالسهولة التي يتم بها فهم وفهم المواد
التعليمية من قبل الطلاب كمستخدمين، بما في ذلك:
العرض المنطقي، والعرض المتسق للمواد، والأمثلة
والرسوم التوضيحية، والأدوات التي تجعلها سهلة
ومنظمة ومتسقة، وشرح الصلة بالموضوع. وفوائد مادة
التعليم.

٤. استخدام اللغة

يرتبط استخدام اللغة في تطوير المواد التعليمية باختيار تنوع اللغة واختيار الكلمات واستخدام الجمل الفعالة وإعداد فقرات ذات مغزى.

٥. التغليف

تتعلق بتخطيط المعلومات على صفحة مطبوعة واحدة وتغليفها في حزمة من مواد تعليمية متعددة الوسائط.

٦. السرم التوضيحي

تُستخدم الرسوم التوضيحية لجذب الطلاب وتحفيزهم والتواصل معهم ومساعدتهم على الاحتفاظ بمحتويات الرسالة وفهمها ، ويمكن أن تكون في شكل جداول ومخططات وبطاقات ومخططات وصور وما إلى ذلك.

ط. كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية

كونتور

كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور " هو كتاب مدرسي الذي يتم استخدامه في عملية التعلم والتعليم لدروس الترجمة بمعهد دار السلام كونتور. وهذا الكتاب يتكون من جزئين، الجزء الأول مقرر للصف

الرابع والثالث التكتيفي وللجزء الثاني مقرّر للصاب الخامس بكلية المعلمين الإسلامية. وتم نشر هذا الكتاب في عام ٢٠١٦ بواسطة دار نشر دار السلام الذي ألفه سوجات زيبيدي وعبد الحفيظ وهما مدرسان ومحاضران بمعهد دار السلام كونتور.

كتاب تعليم الترجمة بكلية المعلمين الإسلامية كونتور هو الكتاب المدرسي الجديد الذي يستخدمه المعلم والطلبة في عملية تعليم الترجمة، لأنه قبل طبع هذا الكتاب كانت عملية تعليم الترجمة مجرد عاى استخدام القرآن الترجمة فحسب كوسيط أو مادة تعليمية في عملية تعليمها. ولكن بمرور الأيام، تحول تعليم الترجمة الذي يجب أن يكون جهداً لنقل معنى النص من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف، يتغير إلى درس حفظ ترجمة آية القرآن المعينة فحسب. وبسبب هذه المشكلة تجعل الطلبة على حفظ ترجمة القرآن دون الالتفات إلى الجوانب التي تنطوي عليها في عملية الترجمة نفسها. ولذلك، حاول مناهج كلية المعلمين الإسلامية كونتور على

تصميم كتاب الترجمة من أجل معالجة وتحديد أهداف تعليم الترجمة نفسها.^{١٤}

ي. المشكلة في الكتاب المدرسي للدراسة اللغة العربية

المشكلة في الكتاب المدرسي للدراسة اللغة العربية هي أن الكتاب المدرسي لم يتم إعداده من قبل المعلمين للتعلم في الفصل الدراسي. غالباً ما تكون الكتب المستخدمة في تعلم اللغة العربية في الفصل مكتوبة من قبل أشخاص آخرين في أماكن أخرى ولا تتفق مع سياق وظروف الطلاب. العوامل هي:

١. قلة استيعاب معلمي اللغة العربية بالمفاهيم اللغوية الحديثة.
٢. قلة التحفيز والضغط من المؤسسات الرسمية وغير الرسمية لأصحاب اللغة العربية ليكونوا أكثر إنتاجية في تطوير مادة اللغة العربية من خلال كتابات الكتب النصية وطرق تدريس اللغة العربية.^{١٥}

^{١٤} Sujiat Zubaidi dan Abdul HAFidz, *Tarjamah jilid I*, (Ponorogo: Darussalam Press, ٢٠١٦), h. ١

^{١٥} Syamsudin, *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta : ١٩٩٨), hlm. ١٥

ك. تحليل جودة المحتوى وأهلية الكتاب المدرسي

يوجد في إندونيسيا مؤسسة تدير المعايير التعليمية على وجه التحديد ، وهي وكالة معايير التعليم الوطنية. وكالة معايير التعليم الوطنية هي المؤسسة المعتمدة لتحديد المعايير واختيار أهلية الكتب المدرسية في مرحلتي التعليم الابتدائي والثانوي. هناك أربعة معايير يجب الوفاء بها ، وهي جدوى المحتوى ، والجدوى اللغوية ، والجدوى الرسومية ، وجدوى العرض. ١. جودة محتوى الكتاب

جودة محتوى الكتاب المدرسي، يجب أن تفي بالعديد من العناصر التي يجب أن تتحقق ، وهذه العناصر هي:^{١٦} أ) توافق أوصاف المواد مع معايير الكفاءة والكفاءات الأساسية الواردة في المنهج الدراسي.

ب) دقة المواد.

ج) مواد دعم التعلم.

في منهج ٢٠١٣ ، كما هو مكتوب في اللائحة الحكومية رقم ٣٢ لعام ٢٠١٣ بشأن معايير التعليم الوطنية ، تنص المادة ١ الفقرة ٢٣ على أن الكتب

^{١٦} Mansur muslich, *Op.cit.*, hlm. ٢٩٢

المدرسية هي المصدر الرئيسي للتعلم لتحقيق الكفاءات الأساسية (*KD*) والكفاءات الرئيسية (*KI*). لذلك، تسبب التغيير في المناهج في أن يكون العنصر الأول في أهلية المحتوى أيضاً وفقاً للكفاءات الأساسية (*KD*) والكفاءات الرئيسية (*KI*)، ولم تعد متوافقة مع معايير الكفاءة (*SK*) والكفاءات الأساسية (*KD*).

يوضح منصور مصلح في كتابه أن ملاءمة مواد الكفاءات الأساسية (*KD*) والكفاءات الرئيسية (*KI*) تجب أن تستوفي أيضاً العديد من المؤشرات التي يجب الوفاء بها، وهي:^{١٧}

(١) يكون اكتمال المادة في شكل مواد مقدمة تحتوي على الأقل على جميع جوانب الكفاءات الأساسية (*KD*) والكفاءات الرئيسية (*KI*) التي تمت صياغتها في المناهج الدراسية.

(٢) اتساع المواد. يجب أن يكون عرض المفاهيم، وتعريفات المبادئ، والإجراءات، والأمثلة، والتدريب المتضمن في الكتب المدرسية متوافقاً مع

^{١٧} *Ibid*, hal ٢٩٢-٢٩٧

احتياجات المواد الرئيسية ويدعم تحقيق للكفاءات

الأساسية (KD) والكفاءات الرئيسية (KI).

(٣) العمق المادي. يجب أن تحتوي المواد الموجودة في الكتب المدرسية على تفسيرات تتعلق بالمفاهيم والتعريفات والمبادئ والإجراءات والأمثلة والتدريب حتى يتمكن الطلاب من التعرف على المعرفة الجديدة وتحديدها وبناءها. بالإضافة إلى ذلك ، يجب أن تكون المادة المكتوبة متوافقة مع المجالات المعرفية والعاطفية والنفسية الحركية ومطلوبة من قبل الكفاءات الأساسية (KD) والكفاءات الرئيسية (KI) ، بالإضافة إلى صعوبة المادة وتعقيدها وفقاً لمستوى التطور المعرفي للطلاب. من أجل الدقة من المواد، المؤشرات التي يجب الوفاء بها هي:

(١) دقة المفاهيم والتعاريف. يجب تقديم المواد في الكتب المدرسية بدقة لتجنب المفاهيم الخاطئة ، ويجب أن تكون المفاهيم والتعاريف محددة جيداً لدعم تحقيق

الكفاءات الأساسية (KD) والكفاءات
الرئيسية (KI).

(٢) دقة المبدأ. المبدأ هنا هو جانب يستخدم لبناء

نظرية. يجب صياغة المبادئ الواردة في
الكتب المدرسية بدقة حتى لا تسبب
تفسيرات متعددة. هناك ثلاثة مبادئ في
إعداد الكتب المدرسية ، وهي مبدأ الصلة
يعني الربط ، ويجب أن تكون المواد المكتوبة
ذات صلة بتحقيق الكفاءات الأساسية (KD)
والكفاءات الرئيسية (KI) المراد تحقيقه ؛
مبدأ التناسق يعني الثبات ، إذا كانت هناك
أربع كفاءات أساسية يجب إتقانها ، فيجب
أن تشتمل المناقشة في الكتاب على أربعة
أنواع ؛ يعني مبدأ الملاءمة أن المواد التي يتم
تدريسها يجب أن تكون كافية لمساعدة
الطلاب على إتقان الكفاءات التي يجب
تدريسها ، ويجب ألا تكون المادة قليلة جداً
وليست كثيرة جداً ، إذا كان القليل جداً

لن يساعد في تحقيق الكفاءات الأساسية
 (KD) والكفاءات الرئيسية (KI) وكذلك إذا
 كان أيضًا سيضيع الكثير من الوقت غير
 الضروري في تعلمه.

(٣) دقة الإجراء. يجب صياغة الإجراءات بدقة

حتى لا يرتكب الطلاب أخطاء منهجية

(٤) أمثلة دقيقة وحقائق ورسوم توضيحية. يجب

أن تكون المواد الواردة في الكتاب المدرسي

مزودة بأمثلة وحقائق ورسوم توضيحية
 دقيقة.

(٥) دقة الأسئلة ، يجب أن تكون الأسئلة في

الكتب المدرسية دقيقة، وهذا يهدف إلى بناء

إتقان الطلاب للمفاهيم والمواد الواردة في

الكتاب.

أما بالنسبة لنقاط في دعم تعلم المؤشر التي يجب

توافرها، وهي:

أ) ما يصل إلى تاريخ الميزات والأمثلة والمراجع.

الميزات والأمثلة والمراجع تعكس الأحداث أو

الظروف الحالية. تستخدم أحدث المراجع المستخدمة في الكتب المدرسية الحد الأقصى من المراجع من السنوات الخمس الماضية.

(ب) منطوق. هذا حتى يتمكن تدريب الطلاب من تحسين قدرة الطلاب على التوصل إلى نتيجة. لذلك ، يجب أن تحتوي المادة الموجودة في الكتاب على أوصاف وأمثلة وواجبات وأسئلة وتمارين تشجع الطلاب على التوصل إلى استنتاجات صحيحة بشكل متماسك. يمكن تفسير التفكير على أنه عملية تفكير تنحرف عن الملاحظة الحسية (الملاحظة التجريبية) التي تنتج عددًا من المفاهيم والفهم.

(ج) حل المشكلات. يجب أن تحتوي المواد الموجودة في الكتاب المدرسي على مجموعة متنوعة من الاستراتيجيات وتمارين حل المشكلات بما في ذلك فهم المشكلة وتصميم النماذج وحل النماذج والتحقق من النتائج وتفسير الحلول التي تم الحصول عليها.

د) العلاقات المتبادلة بين المفاهيم. يهدف هذا إلى مساعدة الطلاب في بناء شبكة معرفة كاملة ، إلى جانب أن المادة الموجودة في الكتاب المدرسي لها روابط مع دروس أخرى ، وكذلك مع الحياة اليومية حتى يتمكن الطلاب من إدراك فوائد المادة.

ه) التواصل (كتابة وتحدث). يجب أن تحتوي مواد الكتاب المدرسي على أمثلة أو تمارين تنقل الأفكار ، شفهيًا وكتابيًا لتوضيح الموقف أو المشكلة قيد الدراسة. يمكن تقديم الاتصالات الكتابية بأشكال مختلفة مثل الرموز والجداول والرسوم البيانية أو غيرها من الوسائط. يمكن إجراء الاتصال الشفوي بشكل فردي ، في أزواج وفي مجموعات.

و) تطبيق - التطبيق. يجب أن تحتوي المادة الموجودة في الكتاب المدرسي على أمثلة أو أوصاف أو أسئلة تشرح تطبيق مفهوم ما في

الحياة اليومية حتى يتمكن الطلاب من تطبيقها
في الحياة الواقعية.

(ز) الجاذبية المادية. يجب أن تحتوي المواد الموجودة
في الكتب المدرسية على أوصاف أو
استراتيجيات أو صور أو صور أو رسومات أو
قصص تاريخية أو أسئلة يمكن أن تثير اهتمام
الطلاب واهتمامهم بالتعلم والدراسة بشكل
أكبر.

(ح) شجع على البحث عن مزيد من المعلومات.
يجب أن تحتوي المواد الموجودة في الكتب
المدرسية على مهام تشجع الطلاب على
الحصول على مزيد من المعلومات من مصادر
أخرى مختلفة مثل الإنترنت والمقالات والكتب
وما إلى ذلك.

(ط) مواد الإثراء. يجب أن تحتوي المواد الموجودة في
الكتاب المدرسي على أوصاف وأمثلة وأسئلة
تخص الإثراء تتعلق بموضوع المناقشة وذلك
لتقوية معرفة الطلاب وفهمهم.

٢. أهلية اللغة للكتاب المدرسي

يجب مراعاة اللغة المستخدمة في الكتاب المدرسي من معايير لغوية مختلفة. من خلال اللغة الجيدة والصحيحة، يمكن نقل جميع الرسائل والمعلومات التي يريد الكتاب المدرسي أو الكتاب المدرسي نقلها بشكل مناسب. لذلك، تصبح اللغة أحد معايير التقييم في الكتاب المدرسي.

يتم تحديد المؤشرات في تقييم الكفاءة اللغوية من قبل

مجلس معايير التعليم الوطنية (BSNP)، وهي:^{١٨}

(أ) ملاءمة المستوى اللغوي مع مستوى تطور الطالب.

مؤشرات استخدام اللغة في الكتب المدرسية أو

النصوص التي تتناسب مع مستوى تطور الطالب

موجهة إلى عدة جوانب يجب تحقيقها، وهي:

(١) التوافق مع مستوى التطور الفكري. يجب

أن تكون اللغة المستخدمة في الكتب

المدرسية متوافقة مع المستوى الفكري

للطلاب (يمكن تخيله من قبل الطلاب).

^{١٨} Ibid, hlm. ٣٠٤-٣٠٥

(٢) التوافق مع مستوى التطور العاطفي الاجتماعي. يجب أن تكون اللغة المستخدمة في الكتب المدرسية متوافقة مع النضج العاطفي الاجتماعي للطلاب مع الرسوم التوضيحية التي تصور المفاهيم التي تتراوح من أقرب بيئة (محلية) إلى البيئة العالمية.

ب) استخدام اللغة الإتصالية. مؤشرات استخدام لغة التواصل موجهة إلى الجوانب التالية:

(١) سهولة في قراءة الرسالة. يجب أن تستخدم الرسائل المقدمة في الكتب المدرسية لغة مثيرة للاهتمام ، وواضحة ، ومباشرة في الهدف ، ولا تخلق معاني مزدوجة ، وتستخدم جملًا فعالة ، وهي شائعة في الاتصال الكتابي الإندونيسي. "تتأثر وضوح الرسالة بقدرة الطلاب على القراءة ، ودقة قواعد اللغة ، وبنية اللغة ، واختيار الكلمات ، وأسلوب اللغة المستخدمة.^{١٩}

^{١٩} B.P. Sitepu, penulisan buku teks pelajaran (bandung : remaja rosdakarya, ٢٠١٢), hlm. ١٢٠

(٢) تحديد قواعد اللغة. يجب أن تشير الكلمات أو الجمل المستخدمة في الكتب المدرسية إلى قواعد اللغة الإندونيسية الجيدة والصحيحة ، ووفقاً للتهجئة المحسنة

ج) استخدام اللغة بمتطلبات التماسك والتدفق المتكامل للفكر. مؤشرات الترابط والتكامل في تدفق الفكر في استخدام اللغة موجهة إلى الجوانب التالية:

(١) الاتساق والترابط بين أبواب المواد. يجب أن يعكس نقل الرسائل بين فصل وفصل آخر مجاور وبين الفصول الفرعية في الفصل علاقة منطقية.

(٢) الاتساق والترابط بين الفقرات. يجب أن يعكس تسليم الرسائل بين الفقرات أيضاً علاقة منطقية.

يتم تضمين طلاب المدارس الثانوية في سنوات المراهقة. واللغة في هذا المستوى هي لغة تطورت. لقد تعلم الأطفال في سن المراهقة الكثير من بيئتهم ، لذلك لا يمكن فصل اللغة في سن المراهقة عن تأثير

البيئة التي يعيشون فيها، بدءاً من البيئة الأسرية ،
حيث يعيشون. المدرسة وخاصة البيئة الاجتماعية.

ل. نظرية وليام فرنسيس ماكي (William Francis Mackey)

نظرية ويليام فرانسيس ماكي أو غالباً ما تسمى نظرية
ماكي هي النظرية التي تستخدمها الباحثة لتحليل المواد
الواردة في كتاب الترجمة. يرى ماكي أن الأشياء المهمة في
تحليل محتوى المواد يعني بنظر إلى أربعة الأشياء وذلك: من
جهة اختيار المادة وتدرج المادة وعرض المادة وتكرار المادة.

١. اختيار المادة

الاختيار هو اختيار المواد من المصادر. مثل اختيار
المواد التي سيتم تدريسها ، وعناصر القواعد ،
والقواعد، والدلالات، والقواعد، وخاصة المفردات.
عند اختيار المفردات، يمكننا تحليل التردد ، والمسافة،
والتوافر، والتغطية ، والقدرة على التعليم (المعايير
النفسية والتكميلية).^{٢٠} تعتبر هذه المرحلة مرحلة
مهمة في تحليل مواد تدريس اللغة العربية لأن نوعية
عمل الاختيار تحدد جودة تصميم تدريس اللغة.

^{٢٠} Mulyanto Sumardi, *Pengajaran Bahasa Asing : Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi*, (Jakarta : Bulan Bintang, ١٩٧٥), hlm. ٤٢

هناك العديد من المبادئ التي يقوم عليها نشاط الاختيار هذا، وأهداف التعلم، ومستويات قدرة الطالب، وطول وقت الدراسة ، واختيار النوع المراد دراسته ، بالإضافة إلى عامل إمكانية الدراسة.

٢١

٢. تدرج المادة

التدرج هو الطريقة التي نرتب بها المواد التي تم اختيارها لترتيبها. وفقاً لـ *Comenius*، يجب في التدرج وضع الأساس مسبقاً بأشكال جيدة من العروض التقديمية والأمثلة. وفي الوقت نفسه ، وفقاً لوليان فرانسيس ماكي ، هناك جانبان رئيسيان لطبيعة التدرج ، وهما التجميع على أساس التوازي والترتيب على أساس المبادئ النفسية.

٣. عرض المادة

العرض هو وسيلة تمكن الطلبة من نقل المواد التي تم اختيارها وفرزها وفهمها بسهولة ، وتكون نماذج العرض كما يلي:

^{١١} Nurhadi, *Tata Bahasa Pendidikan, Landasan Penyusunan Buku Pelajaran Bahasa*, (Semarang, IKIP Semaang Press ١٩٩٥), hlm : ٤٠٢

أ) الإجراء التفاضلي (*Prosedur Diferensiasi*) يعني

شرح القواعد بالترجمة إلى لغة المتعلم الأولى

ب) الإجراء الظاهري (*Prosedur Ostensif*) يعني

شرح المواد عن طريق التمثيل أو الحالات أو

الموضوعيات للشرح

ت) الإجراء التصويري (*Prosedur Pictorial*) وذلك

استخدام الصور أو الرسومات للشرح

ث) الإجراء السياقي (*Prosedur Kontekstual*) هو

شرح المواد على شكل التجريد وذلك: (١)

شرح المواد أو تعريفها عن طريق إتيان المفردات

أو الكلمات السهلة والمشهورة لشرح المواد

المعروضة، (٢) ذكر المفردات واحدا فواحدا

حتى تتبين المواد، (٣) الاستبدال، (٤) التشبيه أو

القياس (٥) معارضة (٦) سياقات متعددة

٤. تكرار المادة

الهدف النهائي لمتعلمي اللغة هو أن يكونوا قادرين

على استخدام اللغة شفهيًا وكتابيًا. لذلك من

الضروري الاعتياد على التدريبات المتكررة. لذلك

يمكن أن نستنتج أن التكرار هو خطوة يتم اتخاذها
بحيث يمكن لمتعلمي اللغة تقديم المواد في مهارات
لغوية جاهزة للاستخدام. تكيف مجموعات التكرار
مع المهارات اللغوية ، أي الاستماع والتحدث
والقراءة والكتابة.

الباب الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

استناداً إلى نتائج البحث التي أجرتها الباحثة عن تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)، فالباحثة تأتي بتلخيص بحثها كما يلي:

١. أن اختيار المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور عموماً قد استوفى بمعيير ماكي، لأن اختيار المادة في هذا الكتاب لا يخلو من مراعاة خمسة جوانب لاختيار المادة. على الرغم، أن هذا الكتاب لم يتضمّن الأهداف والكفاءة الأساسية ومدة وقت التعليم بالتفصيل.

٢. أن تدرج المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور قد استوفى بالتجميع والترتيب كما اقترحه ماكي في إعداد المواد.

٣. أن عرض المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور يتم بإجرائين، هما: الإجراء

التفاضلي، والإجراء السياقي لتعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.

٤. أن تكرر المادة لكتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور يتم بتركيز التركيب لأن هذا الكتاب يركز على عناصر اللغة العربية التي تتكون من ١٢ تركيباً، بالرغم من عدم تكرار كل تركيب في كل وحدة درس.

من النتيجة السابقة استنتجت الباحثة أن هذا الكتاب لائق ومناسب للاستخدام من قبل متعلمي اللغة العربية، خاصة لمتعلمي الترجمة الإبتدائي. وكمواد تعليمية التي تدعم تحقيق أهداف تعليم ترجمة اللغة العربية، بالرغم أن هذا الكتاب يحتاج إلى بعض التحسينات في تضمين الأهداف والكفاءة الأساسية ومدة وقت التعليم وعرض مواد أوسع لإثراء الطلبة وتسهيلهم في تعلم ترجمة اللغة العربية.

ب. الاقتراحات

من خلال هذا البحث، توقعت الباحثة على مؤلفي الكتب أن يكون قادراً على تحسين وإضافة مواد التعليم في إعداد الكتاب المدرسي خاصة في إعداد كتاب الترجمة. وأن يهتم إلى جميع نواحي المتعلقة باحتياجات الطلبة. ولكافة كلية المعلمين

الإسلامية كونتور كمقدم للكتب التعليمية من المتوقع أن يكون
قادرا على تحيّن كتابة كتاب الترجمة.

مراجع البحث

- Abdul Hamid, dkk. 2008 *Pembelajaran Bahasa Arab: Pendekatan, Metode, Strategi, Materi, dan Media*. Malang: UIN-Malang Press
- Abdul Majid. 2007. *Perencanaan Pembelajaran: Mengembangkan Standar Kompetensi Guru* Bandung: Remaja Rosdakarya
- Afif Kholisun Nashoih and M. Faridl Darmawan. 2019. "Pengembangan Bahan Ajar Nahwu Berbasis Kontrastif untuk Mengatasi Interferensi Bahasa Indonesia Terhadap Bahasa Arab," (*Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab* 3, no. 2 November 13
- Agus S. Ekomadyo, "Prospek Penerapan Metode Analisis Isi dalam Penelitian", dalam *Jurnal Ilmu Pengetahuan dan Teknologi dan Seni ITB*, No. 2, Vol. 10, Agustus
- Ahmad Hamdani. 2018. "Metode Praktis Buku Amsilati dalam Peningkatan Baca Kitab Kuning di Pondok Pesantren." *AN-NIDA JOURNAL* 6, no. 1, June 14
- Andi prastowo. 2011. *panduan kreatif membuat bahan ajar inovatif*. Yogyakarta, diva press
- B.P. Sitepu. 2012. *Penulisan Buku Teks Pelajaran*. Bandung : Remaja Rosdakarya
- Baburhan Uzum et al. 2021. "A Comparative Analysis of Cultural Representations in Collegiate World Language Textbooks (Arabic, French, and German)," (*Linguistics and Education* 61 February 1
- Bonaventura Satya Bharata. 2011. *Analisis Isi Kuantitatif: Sebuah Pengantar untuk Penelitian Teks Komunikasi*. Yogyakarta: Mata Padi Pressindo

- Husain Usman & Purnomo S. Akbar. 2001. *Metodologi Penelitian Sosial*. Jakarta: Bumi Aksara
- Joko Subagyo. 1991. *Metode Penelitian dan Praktiki*. Jakarta: Rhineka Utama.
- Khairi Abu Syairi, *Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab*, Dinamika Ilmu Vol. 13
- Khairi Abu Syairi. 2016. *Pengembangan Bahan Ajar Bahasa Arab*. Dinamika Ilmu Vol. 13 No. 1
- Khalilullah. 2013. *Madia Pembelajaran Bahasa Arab*, Yogyakarta : Aswaja Pressindo
- Mansur Muslich. 2010. *Text Book Writing : Dasar-Dasar Pemahaman, Penulisan, Dan Pemakaian Buku Teks*. Yogyakarta: Ar.Ruzz Media
- Maufiq Abdullah Al-Qashiri. *Maqtarohata La 'Adada Al-Kitab Al-Ta'limi Fi Al-Lughohi Al-Arobiyat*. Kuala Lumpur : Al-Jami'ah Al-Wathonniyah
- Muhammad Zaenuri. 2019. "Analisis Buku Ajar Belajar Membaca Kitab Kuning Metode *Ibtida'i* Karya Mujahidin Rohman." *Arabia: Jurnal Pendidikan Bahasa Arab* 11, no. 1
- Mulyanto Sumardi. 1975. *Pengajaran Bahasa Asing : Sebuah Tinjauan Dari Segi Metodologi*. Jakarta : Bulan Bintang
- Mulyasa. 2014. *Pengembangan Dan Implementasi Kurikulum 2013*. Bandung : PT.Remaja Rosdakarya
- Nurhadi. 1995. *Tata Bahasa Pendidikan, Landasan Penyusunan Buku Pelajaran Bahasa*,. Semarang, IKIP Semaang Press
- Nury Supriyanti. 2015. "Perkembangan Kerangka Kerja Teori Dan Pelaksanaan Pembelajaran Bahasa." *Diksi* 23, no. 1

- Paulina Pannen. 2001. *Penulisan Bahan Ajar*. Jakarta: Dirjen Dikti Depdiknas.
- Riana Nurmalasari, Marji dkk. 2016 .“Peran Strategis Buku Dalam Meningkatkan Keberhasilan Pendekatan *Scientific* Pembelajaran Mekanik Di SMK”. *Jurnal Teknologi dan Kejuruan*, Vol. 39, No. 2, September
- Riana Nurmalasari, Marji dkk. 2016. “Peran Strategis Buku Dalam Meningkatkan Keberhasilan Pendekatan *Scientific* Pembelajaran Mekanik Di SMK”, *Jurnal Teknologi dan Kejuruan*, Vol. 39, No. 2, September
- Sembodo Ardi Widodo. 2006. Model-Model Pembelajaran Bahasa Arab. *Al-Arobiyah Jurnal PBA*
- Slamet Mulyani. 2020Metode Pembelajaran Gramatika Bahasa Arab (Telaah Buku Al-Lubab Quantum Reading Book Karya Ahmad Fakhruddin), *Akademika: Jurnal Keagamaan dan Penddikan*, Vol. 16 No. 2, Desember
- Sugiyono. 2008. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung: Alfabeta
- Sugiyono. 2015. *Metode Penelitian Kombinasi (Mix Methods)*. Bandung: Alfabeta
- Sujiat Zubaidi dan Abdul Hafidz. 2016. *Tarjamah jilid I*. Ponorogo: Darussalam Press
- Sutri Ramah, 2018. Analisis Buku Ajar Bahasa Arab Madrasah Aliyah Kurikulum 2013, *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, Vol. 2, No. 2
- Syamsudin. 1998. *Metodologi Pembelajaran Bahasa Arab*, Fakultas Tarbiyah IAIN Sunan Kalijaga Yogyakarta
- Syihabudin. 2016. *Penerjemahan Arab-Indonesia (Teori dan Praktik)*. Bandung: Universitas Pendidikan Indonesia

Tarigan. 1986. Henry Guntur, dan Djago Tarigan, *Telaah Buku Teks Bahasa Indonesia*. Bandung: Angkasa

Wasino. 2010. *Materi Diktat Menyusun Bahan Ajar yang Cerdas*. Semarang: Lembaga Pengawas Kualitas Pendidikan

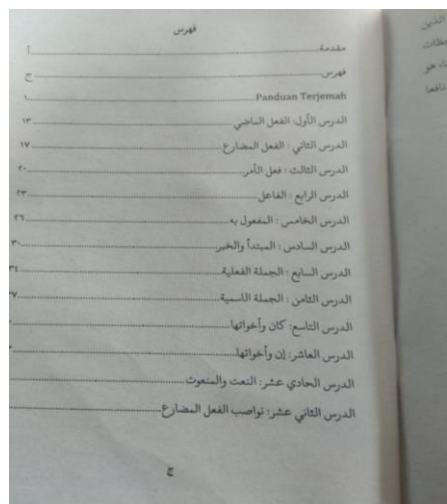
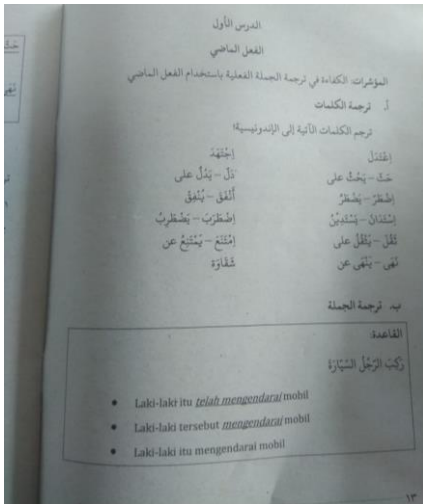
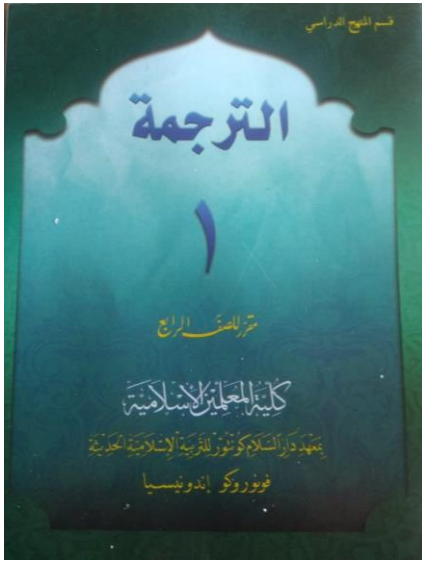
William Francis Mackey. 1969. *Language Teaching Analysis*, (London: Longmas, Green and Co.Ltd

Youness Mountaki. 2020 .“*Kalima Wa Nagham: A Textbook for Teaching Arabic, Volume 2 by Ghazi M. Abuhakema and Nasser M. Isleem (Review)*. *Al-‘Arabiyya: Journal of the American Association of Teachers of Arabic* 53

الملاحق

صورة كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية

كونتور



وصف وحدات الكتاب

القاعدة

الدرس الأول

الفعل الماضي

المؤشرات: الكفاءة في ترجمة الجملة الفعلية باستخدام الفعل الماضي

ترجمة الكلمات

أ. ترجمة الكلمات

ترجم الكلمات الآتية إلى الإندونيسية!

إَجْتَهَدَ	إِعْتَدَلَ
دَلَّ - يَدُلُّ عَلَى	حَتَّ - يَحْتُ عَلَى
أَنْفَقَ - يُنْفِقُ	إِضْطَرَّ - يَضْطَرُّ
إِضْطَرَبَ - يَضْطَرِبُ	إِسْتَدَانَ - يَسْتَدِينُ
إِمْتَنَعَ - يَمْتَنِعُ عَنْ	ثَقُلَ - يَثْقُلُ عَلَى
شَقَاوَةٌ	نَهَى - يَنْهَى عَنْ

ترجمة الجملة

ب. ترجمة الجملة

القاعدة:

رَكِبَ الرَّجُلُ السَّيَّارَةَ

- Laki-laki itu *telah mengendarai* mobil
- Laki-laki tersebut *mengendarai* mobil
- Laki-laki itu mengendarai mobil

الترجمة للصف الرابع

ترجمة التراكيب

ترجمة التراكيب

النموذج:

الَّذِينَ أَنْفَقُوا أَكْثَرَ مِنْ كَسْبِهِمْ هُمُ الْمُسْرِفُونَ

Mereka yang membelanjakan lebih dari hasil usahanya adalah pemboros.

Orang-orang yang membelanjakan lebih dari hasil usahanya itulah pemboros

ترجم ما يلي إلى الإندونيسية ترجمة تشبه المثال!

- الَّذِينَ تَفَكَّرُوا فَوْقَ طَاقَتِهِمْ هُمُ الْقَلَائِقَةُ
- الَّذِينَ أَنْفَقُوا أَقَلَّ مِمَّا رَزَقَهُمُ اللَّهُ هُمُ الْبَخِلَاءُ
- الَّذِينَ قَالُوا أَكْثَرَ مِمَّا عَمِلُوا هُمُ أَهْلُ الْحَجِيمِ

التدريبات

ج. التدريبات

ترجم ما يلي إلى اليندونيسية!

الإِسْرَافُ وَالِإِعْتِدَالُ

حَتَّ الْإِسْلَامُ الْمُؤْمِنِينَ عَلَى الْإِعْتِدَالِ فِي كُلِّ شَيْءٍ وَنَهَاهُمْ عَنِ الْإِسْرَافِ،
وَالْإِسْرَافِ لِلصَّلَاةِ أَكْثَرَ مِنْ كَسْبِهِمْ هُمُ الْمُسْرِفُونَ. وَالَّذِينَ أَنْقَضُوا كُلَّ كَسْبِهِمْ مُسْرِفُونَ
أَيْضًا. اضْطَرَّ هُمُ الْإِسْرَافُ إِلَى الْإِسْتِدَانَةِ. وَالدُّنْيُ هُمُ بِاللَّيْلِ وَمَدْلَةٌ بِالنَّهَارِ. فَإِذَا ثَقُلَ
الدُّنْيُ عَلَيْهِمْ سَاءَتْ حَالُهُمْ وَاضْطَرَبَتْ حَيَاتُهُمْ وَامْتَنَعَ النَّاسُ عَنْ مُعَامَلَتِهِمْ. فَفِي
الِإِعْتِدَالِ سَعَادَةٌ وَفِي الْإِسْرَافِ شَقَاوَةٌ.



KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI RADEN INTAN LAMPUNG
PUSAT PERPUSTAKAAN

Jl. Letkol H. Endro Suratmin, Sukarame I, Bandar Lampung 35131
Telp.(0721) 780887-74531 Fax. 780422 Website: www.radenintan.ac.id

SURAT KETERANGAN

Nomor: B- 0648 / Un.16 / P1 /KT/ VI / 2023

Assalamu'alaikum Wr.Wb.

Saya yang bertandatangan dibawah ini:

Nama : Dr. Ahmad Zarkasi, S.Ag., M.Sos. I
NIP : 197308291998031003
Jabatan : Kepala Pusat Perpustakaan UIN Raden Intan Lampung

Menerangkan bahwa skripsi dengan judul:

تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين
الإسلامية كونتور على ضوء وليام فرانجيس مكي
(William Francis Mackey)

Karya :

NAMA	NPM	Pak/PRODI
أماليا نور هداية	1611020137	FTK/PBA

Bebas plagiasi sesuai dengan hasil pemeriksaan tingkat kemiripan sebesar 6 % dan dinyatakan **lulus** dengan bukti terlampir.

Demikian Keterangan ini kami buat, untuk dapat dipergunakan sebagaimana mestinya.

Wassalamu'alaikum Wr.Wb.



Bandar Lampung, 13 Juni 2023
Kepala Pusat Perpustakaan

Dr. Ahmad Zarkasi, S.Ag., M.Sos. I
NIP.197308291998031003

Ket:

1. Surat Keterangan Cek Turnitin ini Legal & Sah, dengan Stempel Asli Pusat Perpustakaan.
2. Surat Keterangan ini Dapat Digunakan Untuk Repository;
3. Cek Turnitin dilaksanakan di Prodi PBA S1 FTK UIN Raden Intan Lampung;
4. Lampirkan Surat Keterangan Lulus Turnitin & Rincian Hasil Cek Turnitin ini di Bagian Lampiran Skripsi Untuk Salah Satu Syarat Penyebaran di Pusat Perpustakaan.

تحليل محتوى كتاب تعليم الترجمة الجزء الأول بكلية المعلمين الإسلامية كونتور
على ضوء وليام فرانجيس ماكي (William Francis Mackey)

ORIGINALITY REPORT

6%	6%	2%	2%
SIMILARITY INDEX	INTERNET SOURCES	PUBLICATIONS	STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	repository.radenintan.ac.id Internet Source	2%
2	media.neliti.com Internet Source	1%
3	etheses.uin-malang.ac.id Internet Source	1%
4	ejournal.kampusmelayu.ac.id Internet Source	<1%
5	123dok.com Internet Source	<1%
6	repositori.uin-alauddin.ac.id Internet Source	<1%
7	Submitted to Universitas Negeri Jakarta Student Paper	<1%
8	repository.uinsu.ac.id Internet Source	<1%
9	seminar.uad.ac.id Internet Source	<1%

10	Submitted to UIN Maulana Malik Ibrahim Malang Student Paper	<1%
11	docplayer.info Internet Source	<1%
12	repository.iainbengkulu.ac.id Internet Source	<1%
13	digilib.iain-palangkaraya.ac.id Internet Source	<1%
14	idr.uin-antasari.ac.id Internet Source	<1%

Exclude quotes On

Exclude matches < 1 words

Exclude bibliography On

ANALISIS MATERI PADA BUKU AJAR TARJAMAH JILID I KMI GONTOR BERDASARKAN TEORI WILLIAM FRANCIS MACKEY

ORIGINALITY REPORT

25%

SIMILARITY INDEX

24%

INTERNET SOURCES

11%

PUBLICATIONS

8%

STUDENT PAPERS

PRIMARY SOURCES

1	media.neliti.com Internet Source	3%
2	repository.radenintan.ac.id Internet Source	2%
3	digilib.uin-suka.ac.id Internet Source	2%
4	etheses.uin-malang.ac.id Internet Source	2%
5	journal.um.ac.id Internet Source	1%
6	docplayer.info Internet Source	1%
7	file.upi.edu Internet Source	1%
8	jurnal.iaibafa.ac.id Internet Source	1%
9	jurnal.iain-bone.ac.id Internet Source	1%

10	Submitted to UIN Raden Intan Lampung Student Paper	1%
11	repository.iainpurwokerto.ac.id Internet Source	1%
12	lib.unnes.ac.id Internet Source	<1%
13	ejournal.kampusmelayu.ac.id Internet Source	<1%
14	Submitted to Universitas Pendidikan Indonesia Student Paper	<1%
15	Yusuf Muhtarom, Suharsono Suharsono, Fahmi Syaefudin. "ANALISIS MATERI BUKU AJAR BAHASA ARAB SEKOLAH MENENGAH PERTAMA TERPADU RABBI RADIYYAH REJANG LEBONG", Lahjah Arabiyah: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab, 2022 Publication	<1%
16	jurnal.uinbanten.ac.id Internet Source	<1%
17	www.scribd.com Internet Source	<1%
18	repository.uin-suska.ac.id Internet Source	<1%
19	123dok.com Internet Source	

		<1 %
20	repository.umsu.ac.id Internet Source	<1 %
21	www.researchgate.net Internet Source	<1 %
22	idr.uin-antasari.ac.id Internet Source	<1 %
23	digilib.uinsby.ac.id Internet Source	<1 %
24	repository.iainkudus.ac.id Internet Source	<1 %
25	docobook.com Internet Source	<1 %
26	id.scribd.com Internet Source	<1 %
27	text-id.123dok.com Internet Source	<1 %
28	ejournal.uin-malang.ac.id Internet Source	<1 %
29	fr.scribd.com Internet Source	<1 %
30	Suharsono Suharsono, M. Akzomi Zakawali. "ANALISIS MATERI NAHWU DALAM KITAB	<1 %

AUDLOHUL MANAHIJ FI MU'JAM QOWA'IDUL
LUGHOH AL 'ARABIYAH", Lahjah Arabiyah:
Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa
Arab, 2022

Publication

31	Submitted to Universitas Negeri Jakarta Student Paper	<1 %
32	mamandena.blogspot.com Internet Source	<1 %
33	eprints.iain-surakarta.ac.id Internet Source	<1 %
34	eprints.walisongo.ac.id Internet Source	<1 %
35	jurnal.stiq-amuntai.ac.id Internet Source	<1 %
36	stutzartists.org Internet Source	<1 %
37	core.ac.uk Internet Source	<1 %
38	repository.uinmataram.ac.id Internet Source	<1 %
39	seminar.uad.ac.id Internet Source	<1 %
40	Submitted to UIN Maulana Malik Ibrahim Malang	<1 %

41	qdoc.tips Internet Source	<1 %
42	repository.iainpare.ac.id Internet Source	<1 %
43	bagawanabiyasa.wordpress.com Internet Source	<1 %
44	juraganberdesa.blogspot.com Internet Source	<1 %
45	repositori.usu.ac.id Internet Source	<1 %
46	repository.ubb.ac.id Internet Source	<1 %
47	repository.uin-malang.ac.id Internet Source	<1 %
48	thabaart.blogspot.com Internet Source	<1 %
49	adoc.pub Internet Source	<1 %
50	caramenggambarunik.blogspot.com Internet Source	<1 %
51	Moh Ainin, Mohammad Ahsanuddin, Imam Asrori. "Pelatihan Powerpoint Bagi Guru	<1 %

Bahasa Arab MTs Kota dan Kabupaten Kediri",
Al-khidmah, 2019

Publication

52	digilib.unila.ac.id Internet Source	<1 %
53	e-jurnal.unisda.ac.id Internet Source	<1 %
54	ejournal.mandalanursa.org Internet Source	<1 %
55	id.123dok.com Internet Source	<1 %
56	repository.uinsu.ac.id Internet Source	<1 %
57	repository.usd.ac.id Internet Source	<1 %
58	www.alkuwarih.com Internet Source	<1 %
59	digilib.iain-jember.ac.id Internet Source	<1 %
60	journal.iain-samarinda.ac.id Internet Source	<1 %

Exclude quotes On

Exclude matches < 1 words

Exclude bibliography On